



INFORMATIVO DE KOKA

“広報こうか” 2018-3



Teste do sistema de alarme nacional J-ALERT 全国瞬時警報システム（Jアラート）の全国一斉情報伝達訓練

Dia 14 de Março (Quarta-feira) às 11:00 horas!!!

Todos os aparelhos transmissores residenciais e alto-falantes externos instalados na Cidade de Koka, **serão acionados no volume máximo! Não se apavorem! O teste será em japonês e será anunciado “Korewa jyei araato no tesuto desu!” (Teste do sistema J-Alert).** Contamos com a compreensão e colaboração de todos.

Informações: Dpto. de Defesa Civil (Kiki-Kanri-Ka) TEL: 0748-69-2103

Serviços temporariamente suspensos das máquinas automáticas para emissão de documentos 多機能端末機・コンビニ交付サービスの停止

Devido a atualização do sistema, os serviços de emissão de documentos pela máquina automática ou por lojas de conveniência, estarão temporariamente suspensos conforme a programação abaixo.

Aqueles que irão necessitar de comprovantes, deverão providenciá-los antecipadamente.

>>> Período: Dia 3 de Março (Sábado) o dia inteiro, Dia 4 de Março (Domingo) Na parte da manhã

Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) Tel :0748-69-2138

Aulas de língua japonesa para estrangeiros ・2018年外国人のための日本語教室

Será realizado a avaliação do nível de japonês dos interessados, para a divisão de classes.

>>> Dia 11 de Março (Domingo) Das 13:30 ~ 16:00 horas

>>>Local: Minakuchi-Chuo-Kouminkan (Kafuka-Hall)

>>> Informações: Associação Internacional de Koka (Kokusai-Koryu-Kyokai) TEL: 0748-63-8728



Atendimento excepcional・臨時休日窓口を開設

Utilize o balcão de atendimento excepcional para atualizar o endereço e outros trâmites do seguro, devido transferência do trabalho e outros. (Não haverá atendimento de tradutores.)

- **Local:** Dpto. de Civil (Shimin-Ka), Dpto. de Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka)

- **Data:** Dia 25 de Março (Dom) e Dia 1 de Abril (Dom) - **Horário:** Das 8:30 ~ 17:15 horas

- **Serviços disponíveis:** Emissão de alguns documentos, mudança de endereço, registro de carimbo, trâmites relacionados ao Seguro de Saúde Nacional, Seguro de Saúde para Idoso, Cartão de ajuda para despesas de tratamento médico (Marufuku).

- **Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) Tel :0748-69-2138**

Dpto. de Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka) Tel :0748-69-2142

Unificação do saco de lixo da Cidade de Koka e Konan 甲賀市・湖南市の指定ごみ袋が統一されます

A partir do ano letivo Heisei 30 (Abril de 2018), o saco de lixo indicado para lixo incinerável, plástico e lixo empresarial, passarão a ser produzidos em conjunto com as Cidades de Koka e Konan. Poderão ser adquiridos em todas as lojas autorizadas e utilizadas em ambas as cidades. O valor e a quantidade de unidades no pacote não sofrerão alterações, porém o saco de lixo indicado para plástico passará da cor transparente para a amarela. O saco de lixo atual poderá ser utilizado normalmente.

O período da venda do novo saco de lixo, varia conforme cada loja autorizada.

Calendário de lixo do ano letivo Heisei 30 (2018) (Abril de 2018 ~ Março de 2019) 平成30年度ごみカレンダー

O novo calendário de lixo foi distribuído pela associação dos bairros em meados de Fevereiro.

Aqueles que não receberam e/ou não estão afiliados na associação do bairro, poderão adquirir o novo calendário no Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente, Centros de Atendimento Regionais, homepage da Cidade e nos balcões de atendimentos. Pedimos certa tolerância para a versão do calendário em português, previsto para meados de março.

Informações: Dpto. de Segurança e Meio Ambiente (Seikatsu-Kankyo-Ka) Tel :0748-69-2145

Alteração no sistema do Seguro de Saúde Nacional (Kokumin-Kenko-Hoken) 国民健康保険制度が変わります

- ★ **A partir de Abril a administração do Seguro de Saúde Nacional será feito pela Província!**
A administração do Seguro de Saúde Nacional (Kokumin-Kenko-Hoken) passará de cada cidade para cada Província, com o intuito de estabilizar e aumentar a eficácia do sistema do seguro.
- ★ **O que irá mudar?**
 - O modelo do Cartão do Seguro de Saúde Nacional.
 - O cálculo das despesas de tratamento médicas elevadas serão somadas por cada província.A partir de Abril, mesmo em caso de mudança para outra cidade, sendo dentro da mesma província, o total das despesas de tratamento médicas elevadas múltiplas, serão consideradas pela província. (Poderá não corresponder ao mesmo, em casos de alterações na composição familiar.)
- ※ Despesas de tratamento médicas elevadas múltiplas, se diz o sistema em que dentro dos últimos 12 meses houve mais de 4 vezes em que correspondeu à despesas elevadas e a partir da 4ª. vez, o limite é reduzido.
- ★ **Não haverá mudanças no trâmites e pagamentos do imposto do Seguro de Saúde Nacional!**
Trâmites para inscrição, desligamento, mudança de endereço e outros, continuarão sendo feitos pela prefeitura.

Informações: Dpto. de Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka) TEL: 0748-69-2140

Visando a praticidade e plenitude do transporte regional !!! 地域交通の充実に向けて

Visando a praticidade na vida dos cidadãos, a Cidade tem se esforçado na infraestrutura do transporte regional.

- **Estação de Shigaraki - Segurança e conforto no embarque e desembarque!**
Para a segurança e conforto no embarque e desembarque, foi realizado a reforma da plataforma, removendo o degrau entre o trem.
- **Alteração parcial nos horários e percursos do ônibus a partir do dia 1 de Abril de 2018**
- **O cartão ICOCA (Cartão IC para embarque) poderá ser utilizado na linha JR de Kusatsu (Estação de Konan até o percurso de Tsugue) a partir do dia 17 de Março de 2018**
Será possível utilizar o cartão ICOCA em todas as estações da JR na Cidade, aumentando assim a conveniência da linha JR de Kusatsu.



Distribuição do cartão ICOCA original da Cidade de Koka para os formandos do Shogakko e Chugakko 甲賀市オリジナルICOCAを小中学校卒業生へ給付

Será distribuído o cartão ICOCA original da Cidade de Koka, para os alunos que irão se formar no Shogakko e Chugakko nesta primavera (março de 2018), com o intuito de incentivar o uso da linha de trem de Kusatsu e do cartão ICOCA.

- >>> **Correspondentes:** Alunos que irão se formar em Março de 2018, que residem na Cidade de Koka
- >>> **Maneira de distribuição:** A distribuição será feita por cada escola.
Aqueles que frequentam outras escolas fora da cidade, devem entrar em contato com o departamento responsável.

**Informações: Dpto. Promotor de Transportes Públicos
(Kokyo-Kotsu-Suishin-Ka) TEL: 0748-69-2215**

Campanha de prevenção de incêndio de primavera (Ano letivo Heisei 30)

平成30年春の火災予防運動を実施します

O Corpo de Bombeiro promove esta campanha com o objetivo de aumentar a conscientização sobre calamidades. Converse com sua família sobre como agir de maneira segura em casos de calamidades como terremotos e outros!

>>>>> Período : Dia 1 (5ª.f) ~ 7 (4ª.f) de Março <<<<<<



Informações : Sede do Corpo de Bombeiros de Koka Tel : 0748-62-0119

MARÇO É O MÊS DE REFORÇO NA PREVENÇÃO DO SUICÍDIO

自殺対策強化月間



A situação atual de suicídios

Em comparação à outras províncias do Japão, a Cidade de Koka tem uma porcentagem elevada de morte por suicídio.

Cidade de Koka: 19.6

Província de Shiga: 17.9

Índice nacional: 17.1

Dados do ano letivo Heisei 28 (Porcentagem à cada 100.000 habitantes)

>>>> O que podemos fazer? <<<<

● Ser um Porteiro de vidas (Protetor de vidas)

- Porteiro de vidas (Protetor de vidas) é aquele que observa e percebe as preocupações das pessoas, conversam e interligam os auxílios necessários. A pessoa que pensa em se suicidar, emite alguns sinais como: insônia, falta de apetite, ficar quieto e outros. É importante que as pessoas próximas percebam essas mudanças e conversem com essas pessoas.

● Dar importância às ligações regionais

- É muito importante ter alguém por perto que possa consultar, portanto, vamos criar vínculos na região de sua moradia para evitar isolamento social.

● Perceber o seu stress rapidamente

- Quando nos esforçamos de maneira excessiva e contínua na vida diária, facilitamos o desequilíbrio mental. Vamos conhecer as nossas condições mentais, achar maneiras de eliminar o stress e praticá-los.

● Quando se sentir esgotado não deixe de pedir ajuda (S.O.S)

- Quando se sentir “esgotado”, converse com as pessoas próximas sobre os seus sentimentos e utilize os balcões de consultas.

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2168

1º. na província!

Conclusão do acordo entre a Cidade de Koka e a Associação Internacional de Koka

甲賀市と甲賀市国際交流協会が協定を締結

県内初

No dia 18 de Fevereiro em Konan-cho, foi realizado a cerimônia de conclusão do acordo da “Instituição e Administração do Centro de Informações Multilingue em casos de calamidades da Cidade de Koka” com a Associação Internacional de Koka (KIS).

Este acordo foi concluído com o objetivo de oferecer informações necessárias multilingue e apoio aos estrangeiros que não compreendem o idioma japonês em casos de calamidades como terremoto e outros. A administração deste Centro será feito com a colaboração da Associação Internacional de Koka (KIS), utilizando de maneira eficaz suas redes de comunicação e mão de obra.

<<< Pontos principais do acordo >>>

- 1- Tradução multilingue de informações necessárias para os estrangeiros, divulgação e exposição de opiniões.
- 2- Atendimento por telefone e balcão de atendimento para obter conhecimento das condições e necessidades dos estrangeiros.
- 3- Patrulha para obter conhecimento das condições reais dos estrangeiros nos locais indicados para refúgio.
- 4- Auxílio na administração nos locais indicados para refúgio com estrangeiros.
- 5- Outros apoios necessários para os estrangeiros em caso de calamidades e outros.

Informações: Dpto. de Defesa Civil (Kiki-Kanri-Ka) TEL: 0748-69-2103

O ponto de partida da educação começa no lar · 教育の出発点は家庭から

Segundo a pesquisa feita pelo Ministério de Educação, Cultura, Esporte, Ciência e Tecnologia do Japão, mais de 50% dos homens com filhos, se comunicam menos de 30 minutos por dia com os filhos. A comunicação é essencial para a formação de hábitos de vida da criança. Que tal iniciarmos juntos com seus filhos, a prática de “dormir cedo, acordar cedo e tomar café da manhã”(Hayane, Hayaoki, Asagohan)? O café da manhã é importante tanto para as crianças e adultos. Há pesquisas que mostram que as crianças que tomam o café da manhã demonstram maior capacidade intelectual durante o dia. Ao receber vários nutrientes com o café da manhã e mastigar bem os alimentos, o cérebro e o sistema digestivo desperta, preparando assim uma boa condição para as atividades na parte da manhã. Junto com a prática de dormir cedo, acordar cedo e tomar café da manhã, podemos também saudar os familiares com um bom dia e boa noite, dividir as tarefas de casa, estabelecer um horário para assistir televisão, jogar games e conversar com a família para criar regras familiares. Vamos aprofundar a comunicação de pais e filhos, marcar um dia para comerem e se divertirem juntos!

Informações: Dpto. de Creches e Jardim da Infância (Hoiku-Yochien-Ka) TEL: 0748-69-2181

Sobre a aplicação coletiva da vacina contra raiva

狂犬病予防集合注射のお知らせ

É obrigatório fazer o registro do cachorro com mais de 91 dias de vida e fazer a aplicação da vacina contra raiva uma vez no ano. Providencie a aplicação da vacina pela aplicação coletiva ou em veterinários. A prefeitura estará disponibilizando algumas datas para a aplicação coletiva da vacina contra raiva, conforme abaixo. Verifique os detalhes como local, horário, veterinário responsável e outros na homepage da Cidade de Koka ou pelo cartão postal que será enviado aos donos no final do mês de Março.

Datas da vacinação coletiva	
Região	Datas
Minakuchi	Dia 09, 12, 13, 16 de Abril e 08 de Maio
Tsuchiyama	Dia 19, 24 de Abril e dia 07 de Maio
Koka	Dia 11, 18 de Abril e dia 11 de Maio
Konan	Dia 17, 23 de Abril e dia 09 de Maio
Shigaraki	Dia 10, 20, 26 de Abril e dia 10 de Maio

- O que portar:

Quando o cachorro já estiver registrado...	- Cartão do registro do cachorro (Aiken-Card) - Cartão postal sobre o aviso da vacina - Taxa da vacina ¥ 3,400
Quando não estiver registrado...	- Taxa para registro do cachorro ¥ 3,000 - Taxa da vacina ¥ 3,400 - Dados do cachorro



- Compareça ao local com o questionário previamente preenchido.
- A cadela que estiver prenha ou recém teve filhotes, não pode ser vacinada.
- Em caso de alteração de endereço, mudança no registro, falecimento do cachorro ou outros, entre em contato com o departamento responsável.

Informações: Dpto. de Segurança e Meio Ambiente (Seikatsu-kankyo-Ka) Tel :0748-69-2144

Consulta jurídica・法律相談

Advogados do escritório Koka-Houritsu-Jimusho, estarão atendendo os moradores da cidade gratuitamente. Necessário providenciar a reserva antecipadamente.

Data:	Local:	Horário:	Limite:
Dia 14 de Março (4ª.f.)	Ai-Koka-Shimin-Hall (Perto da prefeitura)	14:00 ~ 17:00	6 vagas (30 minutos gratuito)

>>> Reservas e Informações: Dpto. Serviços Gerais (Soumu-Ka) TEL: 0748-69-2121

Consulta jurídica・法律相談

Advogados da associação de advogados de Shiga, estarão atendendo os moradores da cidade gratuitamente. As reservas são iniciadas 2 semanas antes da consulta.

Data:	Local:	Horário:	Limite:
Dia 08 de Março (5ª.f.)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	13:00 ~ 16:00	6 vagas (30 minutos gratuito)
Dia 22 de Março (5ª.f.)	Shigaraki-Chiiki-Shimin-Center		

>>> Reservas e Informações: Shakai-Fukushi-Kyoguikai TEL: 0748-62-8085

Prevenção de acidentes de trânsito de crianças e idosos

子どもと高齢者の交通事故防止

Na primavera vemos muitas crianças ingressando em creches, jardim da infância e escolas. E aumenta também as oportunidades dos idosos saírem de casa.

Todos os motoristas, ao verem crianças e idosos, devem prever o perigo de atos inesperáveis e dirigir com segurança. Os pais e adultos devem ensinar as crianças sobre a lei de trânsito para assim evitar acidentes trágicos. Os idosos devem certificar-se da segurança, para evitar de se depararem com acidentes.

Informações: Dpto. de Segurança e Meio Ambiente (Seikatsu-kankyo-Ka) Tel :0748-69-2143

Calendário de Saúde Programação do mês de Março

健診カレンダー 2018年3月予定



- Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Minakuchi-Hoken-Center.
- Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan, podem participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center.
- Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-Hoken-Center e Kaede-Kaikan.
- Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local. Horário de recepção: 13:00 ~ 13:30 horas

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2017 / 11	15 de março (5ª.feira)	Kaede-Kaikan	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		22 de março (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2017 / 04	08 de março (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		15 de março (5ª.feira)	Kaede-Kaikan	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2016 / 07	07 de março (4ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e fralda
		20 de março (3ª.feira)	Kaede-Kaikan	
Exame infantil de 2 anos e 6 meses	2015 / 08	19 de março (2ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição (faça o exame em casa)
		26 de março (2ª.feira)	Kaede-Kaikan	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2014 / 08	12 de março (2ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário (Haverá exame de acuidade visual. Poderá recolher a urina e trazer em um recipiente limpo.)
		20 de março (3ª.feira)	Kaede-Kaikan	

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2168

Semana de aplicação de vacinas preventivas (Dia 1 ~ 7 de março)

3月1日~7日は、子ども予防接種週間です

A associação de médicos, médicos pediatras do Japão e o Ministério de Saúde, Trabalho e Bem-Estar, estarão realizando a "Semana de aplicação de vacinas preventivas", destinado àqueles que não podem participar da aplicação da vacina dentro do horário de atendimento normal dos estabelecimentos.

A vacina é essencial para a proteção da saúde das crianças. Verifique na caderneta maternal (Boshi-Techo), se não se esqueceu de nenhuma vacina. Procure o Dpto. de Apoio à Saúde, caso queira adquirir o questionário da vacina que será aplicada. TEL: 0748-69-2169



Correspondentes: Idade indicada para cada tipo de vacina

Tipos de vacinas: Vacina Hib, Antipneumocócica, Hepatite tipo B, Vacina conjunta da Tríplice (Difteria, Tétano e Coqueluche) e Poliomielite, BCG, Vacina conjunta da Sarampo e Rubéola (MR), Catapora, Encefalite Japonesa e Dúplice (Difteria e Tétano)

Estabelecimento médico	Data de aplicação	Maneiras de reservas e outros
Asada-Clinic Tel: 0748-69-7755	Dia 3 de Março (Sábado) das 13:00 ~ 13:30	Providencie a reserva dentro do horário de atendimento

Não esqueça de aplicar a Vacina Antipneumocócica para idosos (acima de 65 anos)

お済みですか？ 高齢者の肺炎球菌感染症予防接種

>>> Data: Até o dia 31 de Março de 2018 >>> Custo: ¥ 2,500

>>> **Correspondentes:** (Em abril de 2017, temos notificado os correspondentes p/ aplicação neste ano letivo.)

- Pessoas que em 31 de Março de 2018, estão com 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95, 100 anos

- Pessoas que nunca receberam a aplicação desta vacina anteriormente

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde TEL: 0748-69-2169



Pagamento de impostos e taxas do mês de Março

Prazo de pagamento: Dia 2 de Abril

Imposto do Seguro de Saúde Nacional (12ª. Parcela) (Kokumin-Kenkoo-Hoken-Zei)	国民健康保険税 (1 2期)
Mensalidade da Creche (Mês 3) (Hoiku-Ryoo)	保育料 (3月分)
Mensalidade do Jardim da Infância (Mês 3) (Yoochien-Shiyoo-Ryoo)	幼稚園使用料 (3月分)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (12ª. Parcela) (Kaigo-Hoken-Ryoo)	介護保険料 (1 2期)
Taxa de Seguro de Saúde para Idosos (Mês 3) (Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken-Ryoo)	後期高齢者医療保険料 (3月)
Taxa de Esgoto (Consumo do mês 12 e 1) (Guesuidoo-Shiyouryo)	下水道使用料 (1 2月・1月使用分)
Taxa de uso dos estabelecimentos de Drenagem Agrícola e Taxa de uso dos estabelecimentos de tratamento hidráulico (Nogyo-Shuuraku-Haisui-Shisetsu-Shiyouryo) (Haisui-Shori-Shisetsu-Shiyouryo) (Consumo do mês 12 e 1)	農業集落排水施設使用料・ 排水処理施設使用料 (1 2月・1月使用分)

Balcão de atendimento extra de Março・3月の延長窓口

>>> **Local:** Dpto. Civil (Shimin-ka) na sede da prefeitura em Minakuchi e/ou
Centros de Atendimento Regionais (antigas Subprefeituras)

>>> **Data e Horário:** Todas as terças-feiras até as 19:00 horas (**dias 6, 13, 20 e 27 de Março**)

>>> **Serviços disponíveis:**

- Emissão de documentos como:
Comprovante de residência (Juminhyo),
Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),
Comprovante de Tributos (Kazei-Shomeisho),
Comprovante de Isenção de Impostos (Hikazei-Shomeisho),
Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e
Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na cidade de Koka)
- Registro do carimbo: { Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei
(nome popular) escrito na mesma letra do carimbo }



Informações : Dpto. Civil (Shimin-ka) TEL: 0748-69-2138



**Prefeitura da
Cidade de Koka
no facebook!!!**

<http://www.facebook.com/city.koka>

Horário de atendimento em português

De segunda ~ sexta-feira
das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)

Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente
(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

Tel: 0748-65-0650 Fax: 0748-63-4086 Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama
TEL: 0748-66-1101

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara
TEL: 0748-88-4101

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi
TEL: 0748-86-8010

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki
TEL: 0748-82-1121

Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.
Pedimos a sua compreensão.